

李煜《長相思·一重山》

姓名：

一重山，兩重山。山遠天高煙水寒，相思楓葉丹。
菊花開，菊花殘。塞雁高飛人未還，一簾風月閒。

語譯

我站在這閣樓之上遠望，層巒疊嶂就如同我心中的相思層層疊疊，連綿不絕。山高天遠望不到盡頭，無邊無際的思念就像眼前的湖水一樣被煙霧封鎖，籠罩著一股寒意，可我的思念像火焰般的楓葉那樣熱切。菊花開了又落，日子一天天過去。塞北的大雁在高空振翅南飛，思念的人卻還沒有回來。簾外景致雖美好，卻無心賞玩。

注釋

1. 煙水：霧氣濛濛的水面。
2. 楓葉：楓葉經秋季而變為紅色，因此稱「丹楓」。古代詩文中常用楓葉形容秋色。
丹；紅色。
3. 塞雁：塞外的鴻雁，也作「塞鴻」。塞雁春季北去，秋季南來，所以古人常以之作比（比喻），表示對遠離故鄉的親人的思念。
鴻雁：在中亞、西伯利亞及蒙古繁殖，冬季遷移至中國度冬。台灣零星出現於海岸濕地，包括台北的貢寮與關渡、宜蘭 蘭陽溪溪口、台中 高美濕地、桃園 大園及澎湖 興仁水庫。
4. 簾：帷(×✓)幕，簾幕。風月：風聲月色。

創作背景

後主 李煜 的前期作品主要反映宮廷生活和男女情愛，題材較窄，這個時期的詞作風格綺麗柔靡，還不脫「花間」習氣。但其仍有一些抒發悲愁情緒的作品，沒有後期複雜的情感，只是通過寫詞即興抒發內心的情感，這首詞便是這個時期的代表作品。

賞析

詞寫秋怨，側重寫景。「一重山，兩重山」，閨中的女子思念未歸愛人，遙望遠方，視線卻被一重重的高山所阻斷，她的心中必然充滿怨恨。「山遠天高煙水寒」句，寫遙望所見之景。她這一眼望去，除了高山的阻隔，還有高遠的青冥和迷離的煙水，它們更像一層層厚厚的屏障，阻斷了她的希望。

開頭幾句描繪出一幅遼闊無邊的群山秋色圖，境界極其高遠開闊。「煙水寒」之「寒」字，曲折表達出了思婦的心理感覺——淒涼。望而不見，自然心情低落，滋生了寒意。緊接著一句「相思楓葉丹」，點明了主旨，也為畫面增添了一絲暖色調。正是秋季，楓葉如火一般紅，灼灼耀眼。她也意識到，自己的相思之情更加強烈，像火一樣不

可遏制。「煙水寒」與「楓葉丹」，一冷一暖，一灰暗一明麗，既刻畫出秋季的特色，又準確地傳達出女子內心的變化。

下片承「相思」而來，寫景傳情。「菊花開，菊花殘」句，通過相同的句式，加以「開」、「殘」的變化，體現出時光流逝之迅速，暗示出思婦的相思之久。接著，作者又引入了「大雁」的意象，言「塞雁高飛人未還」，進一步反襯出思婦的淒苦。末句「一簾風月閒」意境空靈幽美，既寫外界環境，又是女子百無聊賴、心灰意懶心境的寫照。愛人不在身邊，即使有良辰美景，又有何用，不過是形同虛設罷了。

(資料來源：<https://kknews.cc/culture/vekbarq.html>)

補充

1. 層巒疊嶂(ㄌㄨㄥˊ ㄌㄨㄢˊ ㄘㄩㄥˋ)：山峰重疊，連綿不斷。
巒：連綿起伏的山脈。如：「山巒」、「重巒」、「層巒」。
嶂：形狀如屏風的山。【例】重巒疊嶂
2. 綺(ㄑㄩˇ)麗：華麗。
3. 柔靡(ㄖㄡˊ ㄇㄧˇ)：柔弱委靡。委靡：頹喪，不振作。
4. 青冥(ㄑㄩㄥ ㄇㄧㄥˊ)：青天、蒼天。
5. 迷離：迷離：模糊難以分辨的樣子。指雌兔較為好靜，眼睛喜歡眯起來。這裡是形容景色迷濛。【例】撲朔迷離
撲朔：跳躍的樣子。指雄兔較為好動。《樂府詩集·卷二五·橫吹曲辭五·古辭·木蘭詩二首之一》：「雄兔腳撲朔，雌兔眼迷離，雙兔傍地走，安能辨我是雄雌。」傍(ㄅㄤˋ)：靠近，依附。
6. 屏障
■ 用來擋風或隔開、遮掩房室的用具。
■ 像屏風一樣有遮蔽保衛作用的東西，通常指山嶺、島嶼、河流或大型物體等。
7. 寒意：指悲涼。
8. 灼(ㄓㄠˊ ㄒㄩㄣˊ)灼：花茂盛鮮明；明亮。
9. 遏(ㄜˋ)制：阻止抑制。
【例】證管會將擬訂法案，以遏制股票交易的投機歪風。
10. 空靈：形容詩畫意境高遠，飄逸而蘊含神趣。即寓情寄意，妙在其中。
【例】中國山水畫，往往予人一種意境空靈的感覺。
11. 幽美：靜謐優美。【例】此地夜色幽美，令人流連忘返。
12. 百無聊賴：非常無聊。指無事可做，或思想感情沒有寄託的狀況。
【例】她百無聊賴，只好對著小狗說話。
13. 形同虛設：形容事物空有外貌而無實際效用。
【例】此處經常堆放垃圾，可知這個「請勿放置垃圾」的告示形同虛設。